



UNIVERSIDAD DE GRANADA

**Facultad de Traducción e
Interpretación**

GRADO EN E TRADUCCIÓN INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

INTRODUCCIÓN A LA PAREMIOLOGÍA: TRADUCCIÓN Y ENSEÑANZA ELE

Presentado por:

D^a. Aradia del Mar Roldán Jurado

Tutor:

Prof. Inma González Sopeña

Curso académico 2020/2021



Declaración de Originalidad del TFG

Dña. Aradia del Mar Roldán Jurado, con DNI 50624475A, declaro que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada de 20 de mayo de 2013, esto conllevará automáticamente la calificación numérica de cero [...] independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.

Para que conste así lo firmo el 1/06/2021

Firma del alumno

Índice

1. Introducción.....	4
2. La Paremiología. Historia y situación actual.....	5
3. La Paremiología y la Traducción.....	8
3.1. La importancia de la Paremiología en la enseñanza de una lengua B.....	10
3.2. Aprendizaje del léxico a través de la fraseología.....	11
3.3. Ejemplificación, problemáticas y soluciones.....	13
3.3.1 Paremias traducidas al alemán.....	16
3.3.2 Paremias traducidas al italiano.....	17
4. La paremiología en la enseñanza ELE.....	18
4.1. El papel de los modismos en ELE.....	20
4.2. La relevancia de la sociolingüística.....	22
4.3. Metodología.....	24
5. Conclusiones.....	29
6. Bibliografía.....	31
6.1. Referencias bibliográficas.....	31

1. Introducción

Este trabajo viene motivado por las carencias observadas en la inclusión del estudio y uso de modismos en la enseñanza de lenguas extranjeras, con especial énfasis en la enseñanza del español. Se observa que, incluso en niveles muy avanzados de su estudio existen graves dificultades en la comprensión de dichos, refranes o frases hechas entre el alumnado. ¿Cómo se incluye la enseñanza de los modismos en las metodologías actuales en ELE? ¿Resultan apropiadas?

Todo ello se relaciona con la forma tradicional que se ha llevado a cabo a la hora de enseñar lenguas extranjeras. Disciplinas como la Sociolingüística han demostrado la relevancia que tienen determinadas variables sociales (edad, sexo, profesión) sobre la configuración de la lengua. La enseñanza de una lengua, por tanto, no puede verse reducida a la presentación de un conjunto de normas y reglas gramaticales, sino que, además, deben incorporarse otros aspectos relacionados con la lengua oral, los registros informales o coloquiales, las variedades geográficas, etc. El estudio del habla viva ofrece grandes aportaciones en el caso del español, sin embargo, parece que aún es necesaria su integración en la clase de lengua:

Martínez Kleiser (1989 [1953]: XVII) reivindica con vehemencia los refranes, «verdaderos monumentos del idioma», frente al sentir de muchos que los consideran materia de segunda clase debido a que su creador es el pueblo, y a pesar de que los cantares, con similar origen, encuentran mejor acogida; advierte de que «pueblo no quiere decir plebe, ni ausencia de cultura, sino ‘anonimato’ consciente, saturado de una visión más o menos intuitiva de la realidad, que deduce reglas, destaca principios y señala leyes naturales, como resultado de la experiencia y de la observación». (Molina, 2001).

Pese a que existen y han existido múltiples tipos de métodos para la enseñanza de lenguas extranjeras, desde el método “gramática y traducción” hasta incluso el método “tándem”, todos ellos presentan ventajas y desventajas, por lo tanto, el estudio se centrará en resaltar aquel método que mejore los objetivos propuestos y que más acerque al alumnado al uso cotidiano y natural de la lengua.

En definitiva, el método ideal sería aquel que adopta los principios metodológicos del enfoque comunicativo en el marco del interaccionismo social, como teoría de adquisición, y el socioconstructivismo interaccionista, como teoría de la lengua. Ésta es la forma que, a día de hoy, me parece más adecuada para conseguir nuestros objetivos pedagógicos (Martín, 2009).

El presente estudio tiene como objetivo principal ahondar en el ámbito de la paremiología, tanto en su origen y situación actual como en la evolución que ha tenido a lo largo de los años, se hará especial hincapié en el papel que juega dicho fenómeno en el campo de la traducción y en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Por un lado, el análisis se centra en el papel que juega esta ciencia dentro del mundo de la traducción. Se estudiarán las problemáticas más comunes, así como las soluciones y técnicas que han sido llevadas a cabo para su desarrollo y mejora. Se analizarán diferentes fragmentos de obras

y sus traducciones, en las combinaciones lingüísticas escogidas, español - alemán y español - italiano, se comentarán y solucionarán sus problemáticas.

Por otro lado, la revisión bibliográfica de la que parte este estudio permite resaltar la importancia que tiene la cultura del refranero hispánico en la enseñanza de una lengua B y, además, se pondrán en práctica ejercicios diseñados especialmente para ello. El marco teórico general de la enseñanza de lenguas extranjeras (ELE) que se expone en el apartado X permite comprobar si los estudiantes de nivel avanzado de español comprenden y hacen uso de estos modismos, así como analizar los resultados obtenidos hasta el momento.

Finalmente, una vez llevadas a cabo las partes de investigación, debatidas las hipótesis y cumplidos los objetivos de nuestro estudio, el trabajo se cierra con las conclusiones principales obtenidas.

2. La Paremiología. Historia y situación actual

La *paremia* se define como una forma de hablar típica y conversacional con una función didáctica y que no se asocia a fuente alguna, lo que quiere decir que es anónima. En ella se incluyen refranes, proverbios, adagios, locuciones proverbiales, apotegmas, dialogismos... (Tarnovska, 2005). Por lo tanto, la Paremiología se encarga de estudiar estas diversas formas en cada uno de sus ámbitos, cuadros temporales y uso cotidiano. En este punto se dará a conocer su comienzo, su desarrollo y situación actual.

Refranes, proverbios, compuestos sintagmáticos, adagios, etc., han sido destacables en diccionarios de la lengua, encontrándose siempre en las entradas lexicográficas. Las recopilaciones de refranes están presentes desde la Edad Media, de hecho, en los siglos XVI y XVII ya aparecieron refraneros conocidos como los de Pedro Vallés (1549), Juan de Mal Lara (1568), Gonzalo Correas (1627).

Una figura a destacar es la del granadino Julio Casares, lexicógrafo y traductor, durante el siglo XX. Casares realizó grandes estudios e investigaciones que beneficiaron mucho a las paremias, sobre todo en esta época que se consideraba que estaban en desuso. Por ello, este autor las añadió a su diccionario académico. En el 1950, Julio Casares publica *Introducción a la lexicografía moderna*, donde conscientemente diferencia entre fraseología y paremiología. Así definía *paremia* en su obra: “una fórmula expresiva, que encierra determinado contenido ideológico” (1950:198). Además, propone acabar con la confusión que se había creado entre las unidades lingüísticas y establece una clasificación de las locuciones, esto significará un gran avance para próximas clasificaciones. Posteriormente, la Academia de Lengua Española presentará la suya en su *Diccionario de uso* de 1970.

Aunque en España no hubiera en esa época aún un paremiólogo destacable, en otros países destacan varios nombres, como por ejemplo: Temistocle Franceschi (Italia), quién llevó a cabo una investigación sobre las variedades de los proverbios según su región y contribuyó mucho al ámbito paremiológico de nuestro país; Matti Kuusi (Finlandia), fue el primero en crear una clasificación de proverbios, así como la revista *Proverbium*, esta revista tuvo una labor decisiva para difundir en ese momento las teorías iniciales de la paremiología; Louis Combet (Francia),

quien hizo su tesis doctoral sobre el refrán castellano y fue uno de los iniciadores de la Paremiología moderna.

En la década de los 60, destaca el autor Algirdas Julien Greimas y su ensayo sobre las expresiones idiomáticas y los refranes. En él se muestra unas pautas metodológicas a seguir para adentrarse en el campo paremiológico como algo muy singular, hace la distinción entre *proverbe et dicton*, y analiza los rasgos morales desde un punto de vista semiológico. Sus diversas teorías influenciarán y serán de ayuda para los próximos paremiólogos, particularmente en España.

Es de interés destacar que, en los años 70, Joaquín Calvo Sotelo dirigía un programa televisivo dedicado a los refranes. En estos años, aún los refranes estaban presentes en la vida cotidiana. Más tarde, en 1992, cuando ya se hizo evidente el desuso de estos, Calvo Sotelo publicó una gran parte de los refranes que se explicaban en el programa, agrupó los refranes en su libro por temas o protagonistas.

En 1975, aparece el *Diccionario de refranes*, en el cual Juana G. Campos y Ana Barella incluyen los refranes que habían sido excluidos del diccionario académico, junto a los refranes recientes y no recogidos hasta la fecha, así como los que aparecían en textos literarios de interés, como *La Celestina*, *La Pícaro Justina*, *La Dorotea*... Estas nuevas aportaciones resaltan porque se incluyen todos los refranes dispersos, los procedentes de la literatura y, además, por su documentación, que está mejor organizada. Aunque verdaderamente el término de *paremiología* se extendió con la llegada del libro de Maria Conca, *Paremiología*, y también con la ayuda del *Diccionario usual*.

Existía un gran debate entre aquellos investigadores que afirmaban ser paremiólogos, ya que en esta época las paremias eran objeto de estudio de la fraseología. Afortunadamente, a principios del siglo XXI se tiene ya un gran mapa nacional e internacional de la fraseología y paremiología. A partir de este momento, muchos países observan la consolidación de ambas disciplinas. Aumenta de manera considerable el análisis y estudio en todo el mundo gracias a las nuevas tecnologías. También son más los fraseólogos que desarrollan investigaciones o colaboran con paremiólogos, aceptando así la existencia de la investigación paremiológica.

Se podría decir que, en España, el mundo de la paremiología se ha desarrollado mucho en las últimas décadas, creciendo así los ensayos paremiológicos de una forma notable. En 1996, se celebra el I Congreso Internacional de Paremiología, el cual dio al refrán su lugar entre las unidades fraseológicas. Actualmente apenas existen fraseólogos que no reconocen la paremiología como una disciplina lingüística.

Nuestro país ha vivido el comienzo, el desarrollo y el afianzamiento de ambas disciplinas, como ya se ha dicho anteriormente, en un tiempo relativamente breve. Grandes investigadores españoles han contribuido a que esta consolidación sea posible: Pedro Peira, Jesús Cantera, José Enrique Gallargo o Carmen Mellado, entre otros.

Con este avance la diversidad de temas de investigación de la paremiología va en aumento. Resaltan diversas tendencias en los estudios paremiológicos (Sevilla, 2008):

Tendencia histórica

Tendencia bibliográfica y documental
Tendencial terminológica
Tendencia lingüística
Tendencia literaria
Tendencia pragmática
Tendencia etnolingüística y sociolingüística
Tendencia traductológica
Tendencia didáctica

Además, estas tendencias fueron decisivas en la configuración del *Marco común europeo de referencia para lenguas* [MCER] (2001), ya que empezó a incluir los refranes y los modismos en la competencia léxica exigida a los estudiantes de lenguas.

Aunque en la actualidad el estudio de la paremiología esté cada vez más avanzado y desarrollado, existen problemáticas para llevar a fondo su investigación. En muchas ocasiones, esto se debe a la terminología que rige la clasificación de las paremias, ya que a veces da lugar a ambigüedades. Según Julia Sevilla (1988) la falta de precisión léxica en las fuentes y diccionarios que recopilan estos enunciados es el problema principal para aquel que quiera hacer un estudio paremiológico, ya que existe un extenso léxico sapiencial español, y nos dificulta la clasificación de las paremias.

Las paremias se clasifican en dos categorías (Sevilla y Crida, 2015):

• Paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular:

- El *refrán*: paremia de origen anónimo y uso popular, basado comúnmente en la experiencia. Según Julia Sevilla y Jesús Cantera (2002: 25-28) se diferencian en dos grandes grupos: refranes de alcance general y refranes de alcance reducido. El primer grupo se caracteriza por su sentido metafórico y por tratar temas de carácter universal. Algunos ejemplos de refranes de alcance general son: *A falta de pan, buenas son tortas*; *Agua pasada no mueve molino*; *Cada ollero alaba su puchero*. Sin embargo, los refranes del segundo grupo destacan porque están restringidos a un ámbito determinado, como por ejemplo los refranes temporales-meteorológicos, laborales, supersticiosos o geográficos, de los cuales algunos ejemplos son: *El agua de abril cabe en un barril*; *Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo*; *Quién no ha visto Sevilla no ha visto maravilla*.
- La *frase proverbial*: a diferencia del refrán no posee, en la mayoría de los casos, elementos mnemotécnicos, y expresa una enseñanza o advertencia moral: *No es oro todo lo que reluce*; *Contigo pan y cebolla*; *De la abundancia del corazón habla la boca*.

• Paremias de origen conocido y uso preferentemente culto:

- El *proverbio*: paremia de origen conocido, cuyas características son de procedencia culta, con gradación idiomática y, además, el uso es preferentemente culto (Sevilla y Crida 2013: 109). Por ejemplo: *Ojo por ojo y diente por diente* (Éxodo 21,24), *Honra a tu madre para que tus días se alarguen* (Éxodo 22:12).

- El *aforismo*: a diferencia del proverbio, el autor del aforismo puede ser real o ficticio, como podrían ser filósofos, generales, políticos, literatos... (Sevilla y Crida 2013:109). Además, no suelen tener muchas variaciones. Ejemplos de aforismos son: *Lo que no te mata te hace más fuerte* (Friedrich Nietzsche); *La peor lucha es la que no se hace* (Karl Max).

Para concluir esta breve introducción a la paremiología, se debe destacar la gran labor que hacen los paremiólogos, que logran con su trabajo preservar y denominar muchas de estas fórmulas españolas clasificándolas según los criterios establecidos.

3. La Paremiología y la Traducción

Una vez ya establecido y delimitado el término *paremiología* como ciencia que estudia todo tipo de paremias en sus diferentes ámbitos, cuadros temporales y uso cotidiano, y, además, su desarrollo en los últimos años y situación actual, este apartado abordará los principales aspectos a tener en cuenta en los términos *traducción* y *traductología*.

Por un lado, la *traducción* es una disciplina que tiene como principal objetivo lograr la comunicación entre dos lenguas de forma escrita, y en la que se intenta trasladar las características sustanciales de un texto origen a un texto meta. Además, se tendrán en cuenta diferentes factores, tanto en el texto origen como en el texto meta: la adecuación¹ del texto; el usuario al que va dirigido; el contexto; los elementos culturales².

Por otro lado, la *traductología* es todo aquello que concierne a la traducción, es la disciplina que se concentra en el análisis y el estudio de la teoría, y, además de la traducción, abarca otros ámbitos de estudio como la literatura, la filosofía, la psicología o la terminología.

La traducción es una disciplina de las más antiguas, no se podría hablar de traducción sin mencionar a San Jerónimo, el patrón de los traductores, que fue el primer traductor reconocido por traducir la Biblia al latín del pueblo y, además, por reflexionar sobre los métodos traductológicos. Ya en la segunda mitad del siglo XX se reclamó un estudio más profundo de la traducción, donde se analizan los aspectos contextuales que intervienen en el proceso de la traducción, destacando la cultura como algo primordial tanto en la lengua fuente como en la lengua meta, así como toda su problemática (Hurtado, 2001).

A la hora de llevar a cabo una traducción existe una gran necesidad de estudiar y analizar los elementos culturales. A partir de los años 70, se analiza la traducción desde un modo más funcional y pragmático, y se ha comprobado que la interculturalidad es uno de los factores que más afecta a la hora de traducir. En lo que respecta a la traducción de las paremias debemos tener en cuenta, no solamente los rasgos culturales de la lengua que emite la paremia, sino las distintas funciones y objetivos que se desea obtener con este mensaje. Por consiguiente, lo primero que se debe realizar es el reconocimiento y la interpretación de la paremia, y posteriormente proponer

¹ Propiedad textual por la que el texto se adapta al contexto discursivo. Es decir, el texto se amolda a los interlocutores, a sus intenciones comunicativas, al canal de producción y recepción, etc.

² Con respecto a este factor, se desarrollará más adelante la teoría de la importancia de las paremias en la enseñanza de una lengua extranjera.

una correspondencia que se adecue tanto en el nivel léxico como en el textual (Corpas, 2003). Así pues, se deberá buscar una correspondencia que se adecue a nuestro texto meta, sobre todo al contexto, ya que este prevalece ante el léxico en una traducción paremiológica, debido a que las características del texto se deben mantener, puesto que cumplen funciones estilísticas y comunicativas que predominan sobre otros factores.

En el caso de no poder traducir la paremia a la lengua meta, y que ello suponga perder matices del texto, se empleará la técnica de compensación. Esta técnica consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento informativo o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en mismo sitio del texto original (Hurtado, 1999). Es decir, consiste en introducir una paremia o unidad fraseológica donde no había ninguna, para conseguir que el texto meta se aproxime al original, y para ello se deben seguir ciertos criterios, por ejemplo: si la paremia suprimida había sido reproducida por un personaje en concreto, debería de ser añadida en uno de los diálogos del mismo personaje para no perder la naturaleza del texto.

Es cierto que esta teoría no carece de sentido, y que de esta forma se conservará más el efecto que quiere transmitir el autor en el texto original. Aunque se seguirán perdiendo matices del texto, porque no solamente ha cambiado la paremia totalmente, es decir, que puede que ya no exprese el mismo significado que en el texto original, sino que además cambia el lugar donde aparece, porque puede que en el texto meta encaje mejor en otro lugar. Julia Sevilla la define como *técnica actancial*, y no es la única que nombra, también habla de la *técnica temática* que consiste en localizar una correspondencia paremiológica por coincidencia de ideas clave, la *técnica sinonímica* donde se tiene en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias, y por último la *técnica hiperonímica*, que consiste en utilizar una correspondencia general, cuando no existe una paremia específica.

Otro método que también es utilizado sería la *paráfrasis*, es una forma de explicar en el texto de llegada aquello que se quiere decir con la paremia, y aunque no aparezca la equivalencia, el texto no pierde tanta naturalidad. A lo largo del trabajo bibliográfico, mediante la ejemplificación, se comprobará el éxito de estas diversas técnicas.

La traducción de paremias supone un gran reto para el traductor, también puede ser un reto para los estudiantes o profesores de una lengua extranjera. Siguiendo este punto, la traducción de unidades fraseológicas supone un gran obstáculo para la traducción automática, ya que una máquina no puede reconocer en qué contexto se encuentran los términos empleados de modo idiomático. De tal manera que, cuanto más familiarizado y relacionado esté el traductor con la cultura de ambas lenguas, mejor sabrá resolver esta problemática, ya que al reconocer el uso y las características que dicta en el texto origen podrá resolverlo en el texto meta. “Las expresiones idiomáticas constituyen un callejón sin salida para la traducción automática” (Zuluaga, 1980).

También cabe destacar el término *universales paremiológicos*, del que hablan conocedores de la paremiología como Sevilla Muñoz o Corpas Pastor. Este fenómeno se da cuando se establece un paralelismo entre diferentes sistemas fraseológicos de varias lenguas. Un ejemplo sería el siguiente (Gundersen, 2006, p. 221):

esp: Ojo por ojo, diente por diente
ing: An eye for an eye, and tooth for a tooth
al: Auge um Auge, Zahn um Zahn

En este caso la correspondencia es total, tanto en el ámbito semántico como en el léxico, expresan la misma metáfora y tienen el mismo significado denotativo y connotativo.

A veces la técnica de equivalencia puede ser bastante útil, pero no siempre se puede recurrir a ella, sobre todo si estamos ante un texto literario. Como se ha dicho anteriormente, cada paremia contiene unas funciones estilísticas o retóricas que el traductor debe tener en cuenta a la hora de traducir, porque la equivalencia encontrada para el texto meta puede dar lugar a otros efectos no deseados.

También se pueden valorar otras opciones: mantener la paremia en la lengua original acompañada de una breve explicación entre paréntesis o una nota al pie, o hacer una traducción de forma literal precedida por una fórmula introductoria de este tipo “como se dice en sueco...”, “como dice el proverbio árabe...” (Sevilla, 2004).

3.1.La importancia de la Paremiología en la enseñanza de una lengua B

La cultura de una lengua además de ser importante a la hora de traducir, también lo es a la hora de aprender una lengua extranjera, en los primeros niveles y, aún más, en un nivel avanzado. Cuando un usuario está aprendiendo a expresarse adecuadamente en su lengua B, es decir usa una lengua que es apropiada para ciertas situaciones, ya tiene adquirida la capacidad de abordar las diferentes variedades del habla, controla el registro e incluso los modismos; aquí ya se puede hablar de la relevancia que presenta la paremiología en una lengua extranjera. La paremiología es un factor que ayuda al usuario a adentrarse en un uso más cotidiano de la lengua, y, además, ayuda a alcanzar un mayor grado de comprensión. Por lo tanto, ¿puede ser útil y favorable introducir materia didáctica a través de la paremiología? Sí, porque elegir refranes, adagios, y proverbios puede ser muy útil a la hora de reconocer rasgos gramaticales y culturales en una lengua. Además, son tipos de textos bastante efectivos para introducir actividades que desarrollen la pluriculturalidad. Ya que estos son textos breves, que se pueden introducir en la metodología de clase de una forma dinámica y eficiente. Para comprender las paremias se debe descodificar el contexto cultural, ya que sin este contexto carecería de sentido (Jehawi, 2014).

Existe cierto debate sobre si es efectivo enseñar paremias en niveles no muy avanzados de la lengua. Este debate se genera porque las paremias no suelen ser un buen ejemplo sintáctico, porque existen muchas oraciones que no tienen constituyentes imprescindibles, no hacen un buen uso de las preposiciones, o que simplemente presentan estructuras que solo existen en una forma y que solo se pueden aplicar a ese contexto. Es cierto que puede dar lugar a confusión para un aprendiente principiante, pero las paremias no se deberían de utilizar como ejemplos sintácticos ni analizables, sino como muestra de cultura, de significado, de contexto. Una paremia se debe de enseñar en clase siempre con su explicación, su uso y su historia si es posible. Así pues, se podría incluso motivar al alumnado porque no es algo teórico, sino algo cultural, que se enseña a modo de curiosidad e, incluso, estos alumnos pueden buscar una equivalencia en su propio idioma, llegando de esta forma a la pluriculturalidad.

Por el contrario, si se habla de un nivel avanzado de la lengua, es decir, un nivel B2, la enseñanza de la paremiología, además de ser una referencia de cultura y sabiduría también es útil

para desarrollar un conocimiento más desarrollado. El usuario ya podrá adentrarse mejor en el contexto sociocultural, religioso y lingüístico de la sociedad de dicha lengua.

La paremiología es uno de los ámbitos más difíciles de enseñar, ya que existen diferentes grados de idiomática, puede haber variedad dialectal, e, incluso, presencia de arcaísmos. Asimismo, otra dificultad añadida sería el progresivo desuso por parte de los hablantes o las modificaciones de las paremias en las últimas décadas (Molina, 2011). Aun así, se debe siempre preservar y cuidar todo aquello que defina a una cultura y que la diferencie, y la paremiología es algo que caracteriza a una lengua sin duda, sobre todo en España.

Es cierto que en el discurso escrito la paremia puede dar lugar a confusión y, a veces, puede no ser un buen ejemplo de sintaxis. Sin embargo, en el discurso oral puede ayudar al aprendiente a mejorar su competencia comunicativa³. Es precisamente en esta competencia donde se debe de hacer hincapié, ya que, si se añaden paremias al discurso oral, este será mucho más natural y normalizado, debido a que son muy usadas en los debates y conversaciones cotidianas. También es importante destacar que muchas obras literarias relevantes, sobre todo en lengua castellana, contienen una afluencia relevante de paremias, por lo que sería interesante el poder comprenderlas sin hacer uso de herramientas de ayuda.

La familiarización o el dominio de estas unidades por parte del aprendiente denotan la descodificación de peculiaridades lingüísticas y culturales que le sirven de guía para comprender la cultura e intervenir en el proceso comunicativo, de forma más natural y precisa (Fernández, 2015).

3.2. Aprendizaje del léxico a través de la fraseología

Para aprender a través de la *fraseología*, primero debe ser comprensible dicho término. Según la Real Academia Española existen cinco definiciones, de las cuales se compararán dos para ver las diferencias y cómo afecta su definición en nuestro trabajo bibliográfico:

- ‘Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo’ (DLE, s.v., definición 1)
- ‘Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo’ (DLE, s.v. *fraseología*, definición 4)

Por un lado, la definición 1 puede resultar ambigua o simplemente breve. Sobre todo, porque se expresa que es un conjunto de modos de expresión peculiares perteneciente a un grupo o individuo. Por ello, no se adecua lo suficiente a lo que se entiende por fraseología dentro del aprendizaje de una lengua.

³ La competencia en comunicación lingüística es extremadamente compleja. Se basa, en primer lugar, en el conocimiento del componente lingüístico. Pero, además, como se produce y desarrolla en situaciones comunicativas concretas y contextualizadas, el individuo necesita activar su conocimiento del componente pragmático-discursivo y socio-cultural. (Orden ECD, 2015, p. 6991)

Por otro lado, la definición número 4 recoge en el ámbito fraseológico todo tipo de frases hechas, refranes, modismos... Esta es la definición que se usará para plantear un mejoramiento del aprendizaje del léxico. De hecho, ya se ha comentado anteriormente que en el siglo pasado aún existía un turbio debate entre separar la fraseología de la paremiología o no. Sin embargo, a día de hoy ya no existe dicho debate, pero se debe reconocer que son dos ciencias muy próximas y unidas.

Como objetivo se ha propuesto mejorar la enseñanza de la fraseología, ya que esto ayudará al alumno a mejorar su capacidad de comprensión y, sobre todo, a memorizar de una forma más amena y habitual el léxico de una lengua. Las unidades fraseológicas ocupan un papel importante en la configuración del discurso, ya que son usadas para expresar componentes de la comunicación como la relación entre los interlocutores, algunas actitudes y opiniones respecto a un tema concreto e incluso para expresar una visión diversa sobre la realidad (Martínez, 1996).

¿Qué se puede mejorar o perfeccionar a través de ejercicios didácticos que contengan unidades fraseológicas? Pues, principalmente, se mejoraría el léxico, ya que es más sencillo recordar una unidad fraseológica porque es estable y suele destacar bastante en el discurso oral. Sin embargo, las colocaciones pueden dar lugar a confusión porque variarán según la palabra que acompañe al verbo. De hecho, este caso está contrastado: en Escocia se confirmó que estudiantes extranjeros de inglés de nivel avanzado solían tener problemas con las colocaciones típicas, y que, sin embargo, las frases idiomáticas eran sencillas de adquirir (Granger y Howarth, 1998).

En referencia al aprendizaje de vocabulario ya existen varios libros didácticos donde se sugieren ejercicios para mejorar la comprensión, reutilización, memorización, registro, etc. El libro *Modismos en su salsa* de Beltrán y Tortosa (1996) ya presenta una serie de ejercicios, donde se agrupan las ufs (unidades fraseológicas) agrupadas por palabras base, aunque su significado semántico sea diferente. Es interesante para un profesor de lengua extranjera recopilar este tipo de libros y crear sus propios ejercicios para el alumnado.

Recopilar las ufs (unidades fraseológicas) en función de significado o áreas temáticas es algo bastante útil y productivo, ya que así el lector recordará un mismo significado y varios modismos o frases hechas, e incluso aprenderá diversidad de vocabulario. Aunque lo ideal sería seguir una serie de pasos para presentar las ufs (Penadés, 1999):

1. Definición de la uf.
2. Comparación de las ufs españolas con la lengua materna del aprendiente.
3. Redacción de un texto extrayendo las ufs, y sustituyendo estas por perífrasis de su significado.
4. Señalar las distintas acepciones de ufs homónimas.
5. Rellenar huecos con las ufs.
6. Escenificar la situación representada por las ufs.
7. Escribir un texto utilizando las ufs.
8. Sustituir una frase de un texto por una uf equivalente en significado.
9. Completar oraciones utilizando las ufs.

Estos pasos a seguir son bastante interesantes, pero no siempre se cuenta con el tiempo suficiente durante una lección para realizar todos los ejercicios que el enseñante quiere plantear.

Por lo tanto, la escenificación es algo muy útil para recordar un concepto, pero se puede decir que quizás “robaría” mucho tiempo de la clase, es decir, estos ejercicios podrían hacerse a caballo entre el centro y el alumno por su propia cuenta. Otro aspecto destacable reside en el hecho de que las agrupaciones son bastante efectivas a la hora de recordarlas, por lo que se debe seguir las recomendaciones de Penadés y agrupar las ufs según las relaciones semánticas de sinonimia, antonimia, y relaciones de hipónimo o hiperónimo, así como relaciones morfológicas para favorecer asociaciones mentales. Todo ello con el objetivo de facilitar su aprendizaje y memorización.

Ejemplo de sinonimia:

- Divertirse como un enano
- Pasarle de escándalo
- Pasarle pipa

- Estar como un cencerro
- Estar como una cabra
- Estar como una regadera

Las tres unidades fraseológicas tienen el mismo significado. En primer lugar, las tres primeras ufs significan ‘pasar un rato agradable’, ‘divertirse, disfrutar’... En segundo lugar, las siguientes significan ‘volverse loco’, ‘alocarse’. De esta forma el aprendiente recordará un solo significado y tres ufs, esto quiere decir que ya ha memorizado y utilizado más vocabulario, y no solo recordando el verbo o la palabra en sí.

Lo cierto es que a veces parece un reto enseñar o aprender léxico de una lengua extranjera, y es complicado delimitar qué léxico enseñar o aprender, de qué manera es más eficiente y cómo llevar a cabo actividades que logren dinamizar el aprendizaje.

La ventaja de enseñar combinaciones sintagmáticas es que no solamente se aprende el significado del lexema solo, es decir, del verbo o del sustantivo, sino que se aprende en su conjunto, por lo tanto, tiene un valor añadido. La combinación de palabras es una parte decisiva de aprendizaje de una lengua, ya que en la memoria no se almacenan palabras aisladas, sino unidades de significado más amplias (Lewis, 1993).

3.3. Ejemplificación, problemáticas y soluciones

En este apartado se analizarán diferentes ejemplos de traducciones de fragmentos literarios en las direcciones español - alemán y español – italiano. Con el fin de observar cómo se han resuelto las dificultades debido a las unidades fraseológicas y paremias. Se tratarán las problemáticas y se aplicarán las soluciones siguiendo las diferentes estrategias previamente explicadas.

Tabla 1. Traducción en las direcciones ES-IT y ES-DE del poema *Mi lucha*

Español	Italiano	Alemán
---------	----------	--------

<p><i>Siempre le digo que no.</i></p> <p><i>Siempre le estoy negando con la cabeza. Pero él insiste.</i></p> <p><i>Él es muy fuerte, aunque a veces demasiado confiado.</i></p> <p><i>“Estoy harta de ponerte tiritas, siempre metiendo la pata” le digo yo.</i></p> <p><i>Se empeña en luchar contra mí, pero sabe que yo tengo las de ganar. Pues no sabe que como siempre dice mi madre: “piensa mal y acertarás”.</i></p>	<p><i>Gli dico sempre di no.</i></p> <p><i>Scuoto sempre la testa per lui. Ma lui insiste.</i></p> <p><i>Lui è molto forte, anche se a volte troppo fiducioso.</i></p> <p><i>“Sono stufa di metterti i cerotti, sempre con le tue sciocchezze!”, gli dico.</i></p> <p><i>Ha deciso di lottare contro di me, ma sa che ho il coltello dalla parte del manico. Beh, non sa che, come dice sempre mia madre: “a pensar male, s’indovina sempre”</i></p>	<p><i>Ich sage ihm immer, dass das nicht geht.</i></p> <p><i>Ich schüttel immer den Kopf über ihn. Aber er bleibt beharrlich.</i></p> <p><i>Er ist sehr stark, wenn auch manchmal zu selbstbewusst.</i></p> <p><i>"Ich bin es satt, dich aus dem Schlamassel zu ziehen, nur weil du immer Mist baust", sage ich ihm.</i></p> <p><i>Er will unbedingt mit mir kämpfen, obwohl er weiß, dass er keine Chance hat. Nun, er weiß nicht, dass “man immer mit dem Schlimmsten rechnen sollte”, wie meine Mutter zu sagen pflegt.</i></p>
--	---	---

Fuente: elaboración propia

Este fragmento forma parte del poema *mi lucha*, en él se pueden visualizar diferentes elementos destacados en negrita que se analizarán dependiendo de su función y señalando sus equivalentes en la lengua italiana y alemana.

a) *Meter la pata - Con le tue sciocchezze*

Para la traducción de esta unidad fraseológica se han propuesto dos opciones:

- con le tue sciocchezze

- con le tue cazzate

Ninguna de las dos opciones equivale a una unidad fraseológica. Sin embargo, es lo que mejor encajaba en el texto debido a su traducción, que sería un elemento nominal, es decir, cambia de una locución verbal a una nominalización. Por lo tanto, se da una explicación a través de la nominalización, una combinación libre de palabras, sin perder el significado. Se podría decir que se ha hecho uso de la paráfrasis.

La opción elegida sería la primera, porque por en el contexto su traducción encaja mejor, podría traducirse como “tus meteduras de pata”, “tus cagadas”, “tus sinsentidos”. En cambio, la segunda opción encajaría mejor en un contexto más vulgar, podría traducirse como “tus mierdas”, “tus gilipolleces”, “tus chorradas”.

b) *Meter la pata - Mist bauen*

En la parte traducida al alemán se ha seleccionado *Mist bauen*, esta locución significa “estropearlo todo”, “meter la pata”, “arruinarlo todo”. Por lo que es una unidad fraseológica sinónima a la española, y encaja en el contexto del poema. Es decir, se ha llevado a cabo la técnica de la sustitución.

c) *Tener las de ganar - Il coltello dalla parte del manico*

En esta frase se ha seleccionado esta opción porque en el fragmento *tener las de ganar* hace referencia a tener ventaja frente al adversario. El poema narra la lucha entre la escritora y su corazón, por lo que es una guerra dual. Así pues, se ha traducido al italiano como *avere il coltello dalla parte del manico*, ya que esta expresión es totalmente equivalente en cuanto significado. Aunque la equivalencia española más adecuada a esta expresión sería *tener la sartén por el mango*. Por lo tanto, se da una diferente lexicalización, pero a su vez la equivalencia semántica con el español.

d) *Tener las de ganar - keine Chance haben*

A la hora de traducirlo al alemán se ha elegido la locución *keine Chance haben*, puesto que no había un equivalente a la unidad fraseológica *tener las de ganar*. Por ello, se ha recurrido a utilizar la estrategia del antónimo, y con ello se ha cambiado el sujeto de primera persona a tercera. Se traduciría literalmente, como: ‘no tener opción’, ‘no tener oportunidad’.

e) *Piensa mal y acertarás - A pesar male s'indovina sempre*

Las equivalencias propuestas para el refrán español en italiano son dos:

- A pensar male s'indovina sempre
- Pensa male, se vuoi che vada bene

Ambas opciones son paremias también en la lengua italiana, y se consideran sinónimas, aunque al traducirlas y usarlas en el fragmento se nota su diferente significado en referencia al contexto.

A pesar de que la más frecuente en la lengua sea la opción b), se ha escogido la opción a) porque es más equivalente a la paremia española, su ocupación léxica coincide más que con la opción b.

f) *Piensa mal y acertarás - man sollte immer mit den Schlimmste rechnen*

En este caso, el significado de la paremia en alemán es bastante similar, por ello se podría hablar de equivalencia, puesto que no se perderían matices en la traducción. Aunque, es cierto que *man sollte immer mit dem Schlimmste rechnen* encajaría mejor con la traducción *ponerse en lo peor*, porque literalmente significa ‘siempre se debe esperar lo peor’. Aun así, ambas traducciones transmiten el mismo consejo, es decir, se debe imaginar la peor circunstancia, para que no haya sorpresas ni decepciones. La lexicalización ha cambiado, pero la semántica se mantiene.

A continuación, se traducirán y analizarán algunas de las paremias aparecidas en la obra literaria *El Quijote*.

El Quijote es una de las obras que más refranes castellanos reúne. Miguel de Cervantes hacía un gran uso de los refranes en sus obras. Además de ser muchos los que aparecen, siempre supo usarlos en el momento adecuado, pincelando cada párrafo. Los dos protagonistas principales reproducen paremias a lo largo de la obra de una forma pedagógica, maravillando al lector. Alonso Quijano siempre los utiliza desde una posición más culta, ya que era un personaje muy familiarizado con la lectura. En su lugar, Sancho los emplea de una forma mucho más arbitraria, provocando así la risa del lector, pero de la misma manera el receptor aprenderá estas paremias y su uso, por este motivo se habla anteriormente del uso pedagógico. Don Quijote y Sancho actúan como dos paremiólogos, empleando el refrán y teorizando sobre el mismo. (González, 1997).

3. 3.1 Paremias traducidas al alemán

g) *No querría que fuese por lana y volviese trasquilada (El Quijote II 67)*

Ir a por lana y volver trasquilado - Nach Wolle ging schon mancher aus und kam geschoren selbst

El significado de esta locución proverbial se centra en aquel va a encontrar un beneficio, y, sin embargo, ha vuelto sufriendo una pérdida.

Su traducción hacia el alemán es bastante sinónima, el significado no pierde equivalencia, aunque su uso no es tan frecuente como en la lengua española.

h) *Ése te quiere bien que te hace llorar (El Quijote I 20)*

Quien bien te quiere te hará llorar - das Gute Meinen macht machen Weinen

Este refrán es de uso actual, y se refiere a que el cariño verdadero consiste en corregir los errores de la persona a la que se quiere, aunque esto signifique causarle dolor. En su traducción al alemán se pueden notar algunos cambios léxicos, ya que su traducción literal sería ‘la buena intención causa algún llanto’.

i) *Quien busca el peligro perece en él (El Quijote I 20)*

Quien busca el peligro, en él perece - Wer sich in Gefahr begibt, kommt darin um

Este refrán es de origen bíblico, y a diferencia de los anteriores, en la actualidad no es ya muy usado. Su significado es una crítica a los que se exponen al peligro sin tener la necesidad de hacerlo. Existe una variante en México bastante utilizada: Quien el peligro ama, en él acaba. Su traducción al alemán es totalmente equivalente a la fórmula española. Se puede hablar de una equivalencia total. Además, su uso es bastante actual.

3. 3. 2 Paremias traducidas al italiano

j) *Una golondrina sola no hace verano (El Quijote I 13)*

Una golondrina no hace verano - Una rondine non fa primavera

Esta frase proverbial aparece en *El Quijote* modificada, se le añade un adjetivo al sujeto. No es usual encontrarse esta frase junto con un adjetivo. Sin embargo, en Latinoamérica sí se hace uso de la frase proverbial con el adjetivo, quedando así: *Una sola golondrina no hace verano*. En España es de uso actual, y su significado reside en que no se puede deducir una norma general solamente por un caso en concreto.

En su traducción hacia el italiano, se encuentra una traducción literal, esto puede deberse a su origen, porque proviene de un proverbio griego. Por ello, la diferencia entre estas dos lenguas latinas no existe. De hecho, en italiano existen varios sinónimos de esta frase proverbial con el mismo significado: *Un fior non fa guirlanda*: ‘una flor no hace guirlarla’; *Una bella giornata non fa estate*: ‘un buen día no hace verano’.

k) *No es la miel para la boca del asno (El Quijote I 52)*

No se hizo la miel para la boca del asno - Il miele non è fatto per gli asini

Este proverbio es una recriminación a aquellos que dejan lo mejor que se les presenta para escoger lo peor, es decir, aquellos que no han sabido apreciar el valor de las cosas. En la traducción hacia la lengua italiana se muestra de nuevo una traducción literal, con la misma equivalencia comunicativa. Actualmente no está en uso, pero sí que resalta una de sus variantes sinónimas: *non gettare le perle ai porci*: ‘no echar perlas a los cerdos’, sería su traducción literal, aunque es mucho más utilizada la expresión *no echar margaritas a los cerdos*, que tiene su origen en una cita bíblica.

l) *¡Andeme yo caliente, y ríase la gente! (El Quijote II 50)*

Ande yo caliente, y ríase la gente - Non ti curar di lor, ma guarda e passa

Este refrán, además de ser usado en *El Quijote*, aparece en un estribillo de una letrilla bastante famosa de Góngora. Es de uso actual, y su significado radica en elegir la comodidad y bienestar de uno mismo, antes de someterse a la opinión de los demás y los estereotipos sociales. Su traducción al italiano literal sería la siguiente: *No te cuides de ellos, sino mira y sigue*. Es decir,

tienen la misma equivalencia comunicativa, pero hay un cambio de léxico notable. Esta paremia italiana es además un verso de la *Divina Comedia* de Dante Aligheri.

4. La paremiología en la enseñanza ELE

¿Cómo es de relevante la paremiología en la enseñanza ELE? Ya se ha dicho anteriormente que la paremiología es una herramienta de gran utilidad para estudiar una lengua extranjera, pero si se refiere a la lengua española, se podría hablar de herramienta ya no útil, sino necesaria. La conservación de los refranes en el discurso oral y su notable presencia en muchas de las obras literarias más importantes de la lengua española, así como en los textos periodísticos, hacen que la paremiología sea un aspecto muy destacable dentro de la enseñanza ELE.

Al consultar algunos de los manuales más recurrentes de español, se puede comprobar que la aparición de paremias es casi nula, y que, además, cuando aparecen en los niveles más avanzados de la lengua, estos ni siquiera son explicados en su contexto. Un dato curioso, es que en el caso que aparezcan refranes en los manuales, estos aparecen siempre como un título divertido o como una pista para que alumno pueda adivinar los contenidos del siguiente tema, pero de nunca se especifica que sea un refrán, ni se llega a trabajar con él. (Molina, 2011).

Es cierto que enseñar refranes desde un nivel inicial es una tarea compleja, debido a las peculiaridades que se dan en ellos, como arcaísmos y falta de verbos y artículos, lo que hace más difícil que los estudiantes puedan captar su significado. Por este motivo, también es una tarea espinosa para los enseñantes seleccionar los refranes a enseñar dependiendo del nivel del alumnado.

En los manuales más utilizados como *¡Nos vemos!*, *Prisma* o *En acción* no suelen aparecer en contexto, incluso pueden dar lugar a confusión porque no se presentan con las características de un refrán. Aun así, son actividades productivas que llevan al alumno a plantearse la paremia en su propia lengua y a preguntar sobre refranes, viéndose interesados por la cultura popular.

¿Se piensa por parte del profesorado que enseñar paremias a los alumnos de ELE es poco productivo o útil? Pues, siguiendo el hilo de la investigación se puede comprobar que, en los primeros niveles de enseñanza, la mayoría de los profesores optaría por omitir la enseñanza de refranes y modismos, puesto que esto podría confundir al alumnado y no sería necesario en niveles iniciales. Por el contrario, conforme se avanza desde nivel B1 hasta C1 la presencia de paremias va en aumento, aunque en algunos casos no están contextualizadas y solamente se hace uso de ellas como un recurso expresivo o cómico.

Para los aprendientes no siempre resulta fácil localizar los refranes. Ello se debe a que muchos escritores modifican la forma clásica del refrán o simplemente incluyen la primera parte de este, dando por hecho que se sobreentiende. Por consiguiente, para los estudiantes de ELE, aunque sean de un nivel avanzado, aún es una travesía comprender el significado de las paremias y, aún más, saber cómo utilizarlas.

Así pues, se deberían adaptar y ampliar los ejercicios que contengan refranes para remodelarlos, e intentar que el aprendiente se sienta interesado en esta rama. Además, se pueden crear ejercicios con paremias para trabajar el vocabulario, la fonética, la gramática. Es una forma muy amena y

curiosa de trabajar diversos contenidos, e incluso motivaría al alumnado a hablar de su propia cultura usando la lengua española.

Actualmente, se puede hacer uso de fuentes *online* que están disponibles de forma gratuita, a través de las cuales el profesorado podría proponer nuevas actividades, o motivar al alumnado a que las visite. De la misma forma, trabajar en clase con material audiovisual de la propia lengua es algo muy práctico y se podrían analizar vídeos cortos de canciones, series o películas para extraer paremias y fraseología, siendo esta una forma muy dinámica de adquirir conocimiento. Por supuesto, también sería muy útil tener acceso en clase algunas obras de refranes, para que puedan ser consultadas como el *Diccionario de refranes* de Luis Junceda (1995), o *70 Refranes para la enseñanza del español* de Inmaculada Penadés (2008). En ellos se pueden consultar los significados y las explicaciones que son de gran utilidad para el alumnado. La consulta de este tipo de diccionarios junto con la traducción hacia la lengua materna es de gran ayuda para la enseñanza de paremias y la introducción cultural a la lengua española.

Trabajar en los aspectos socioculturales es uno de los objetivos de los últimos años dentro de la enseñanza ELE. De hecho, el MCER ha destacado en los últimos años que la competencia comunicativa conlleva elementos lingüísticos, sociolingüísticos y pragmáticos, es decir, que la cultura y la lengua siempre irán “cogidas de la mano”:

El alumno no adquiere dos formas de actuar y de comunicarse distintas y que no se relacionan, sino que se convierte en plurilingüe y desarrolla una interculturalidad. Las competencias lingüística y cultural respecto a cada lengua se modifican mediante el conocimiento de otra lengua y contribuyen a crear una conciencia, unas destrezas y unas capacidades interculturales. Permiten que el individuo desarrolle una personalidad más rica y compleja, y mejoran la capacidad de aprendizaje posterior de lenguas y de aperturas a nuevas experiencias culturales (Consejo de Europa, 2002).

A pesar de que la enseñanza de la paremiología no es muy defendida en los niveles iniciales, la cuestión más relevante sería tener en cuenta, por encima de todo, el perfil del aprendiz, es decir, seleccionar las paremias teniendo en cuenta la complejidad de los lexemas que incluyan y su grado de idiomatización. De ahí que sean totalmente diversos los refranes usados en un nivel A2 que en un nivel C1. A continuación se expondrán dos ejemplos para ver la diferencia entre un nivel inicial y un nivel avanzado:

- *Querer es poder; tanto tienes tanto vales; No hay dos sin tres*

Estos tres refranes no son idiomáticos en absoluto, ya que destacan por su literalidad. Además, sus lexemas son bastante frecuentes, por ello no debería de haber ningún problema a la hora de comprenderlos, y se podrían adecuar a un nivel A2.

- *Amigo de Santo Tomás, siempre tomas y nunca das; Al pan pan, y al vino vino; de tal palo tal astilla*

Los tres refranes mencionados ya se acercarán a un nivel B1/B2, puesto que son más idiomáticos. En el primero de ellos se ve como además de enseñanza refranera, existe una rima y un juego de palabras. En el segundo también hay un grado de dificultad elevado, porque su

traducción literal para una persona que no tenga como lengua materna el español no comprenderá el mensaje. Por este motivo, la cultura juega siempre un papel tan importante en la lengua. En el tercero, sin embargo, el léxico no es complejo y puede que se entienda el significado explícito, pero su significado implícito puede ser un problema para la comprensión del alumno.

4.1.El papel de los modismos en ELE

En primer lugar, se definirá el concepto *modismo*, en segundo lugar, se analizará su tratamiento y presencia en la enseñanza ELE, y por último se comprobará su productividad en clase.

Los modismos son expresiones fijas, se caracterizan por su idiomatidad y se incluirían dentro de la fraseología. Suelen ser de origen popular, transmitidos oralmente y, a diferencia del refrán, no llevan consigo una sentencia ni un consejo. Además, tienen tendencia a la inalterabilidad, aunque muchos ya hayan sido transformados por el uso popular. (Romera, 1998).

En definitiva, el modismo es interacción pues busca involucrar al oyente, que debe entender lo que significa el modismo apropiadamente. El que habla tiene voluntad de hacer sonreír o reír, ironizar, enfatizar, en definitiva, quiere ser expresivo y a través de la exageración integrar al oyente en su punto de vista: quiere convencerlo convirtiendo su predicación casi en una seducción. Estas expresiones coloquiales se transforman en fórmulas descriptivas, afectivas y subjetivas que implican al sujeto (Prieto, 2004).

Para que la diferencia entre los conceptos *modismo* y *refrán* sea transparente, se ejemplificarán a continuación:

- *No te rías del mal del vecino, que el tuyo viene de camino*

En el refrán se ve claramente el afán moralizador, que se expresa a través de una sentencia o consejo. En este caso se aconseja prudencia al reírse de las desgracias de los demás, ya que estas burlas pueden caer sobre uno mismo.

- *No ver tres en un burro*

En cambio, en el modismo se puede comprobar que no tiene esa función moralizante. Habitualmente se utiliza como comparación o como ilustración. En este caso se refiere a que la persona no ve nada en absoluto, más bien sería una descripción. Ocurre también con otros modismos como: *fumar como un carretero* o *más feo que pegarle a un padre*.

Se plantea un cierto debate entre si los modismos son privativos de una lengua o no, debido a que en muchas ocasiones se pueden encontrar equivalencias muy parecidas en otras lenguas. Por ejemplo, el modismo *echar una mano*, en italiano es *dare una mano*, bastante similar. De igual manera ocurre con *ser la oveja negra*, cuya traducción sería *essere la pecora nera*, también es bastante usual en otras lenguas. Por consiguiente, se debería de replantear si verdaderamente los modismos son privativos de una lengua, dado que, como se deduce de lo expuesto, se demuestra que no lo son.

Si con respecto a los refranes, los manuales de enseñanza ELE ya presentaban carencias, cuando se habla de modismos este hecho todavía se agudiza más. Incluso se podría decir que los modismos suponen una parte aún más compleja para la enseñanza, porque no traen consigo una sentencia, sino que suelen tener un origen que, a veces, hasta el nativo desconoce. Es decir, aparecen algunos nombres, ya sea de objetos o de personas que son pertenecientes al pasado, por ejemplo: *ver menos que Pepe leches*. Este modismo sería difícil de explicar a un aprendiente, no por el significado en sí, porque el significado una vez explicado, es memorizado y podría ser reproducido. Pero, sin embargo, si se plantea el porqué del uso del nombre *Pepe* y el sustantivo *leches*, muchos nativos se quedarían sin una respuesta apropiada, hasta es posible que no haya una respuesta absoluta.

Realmente, lo más interesante en el ámbito de la enseñanza sería analizar los modismos en función de su uso y contexto, sin profundizar en exceso para no obstaculizar su aprendizaje. Sería muy útil que fueran presentados junto con ejemplos de uso que permitan comprender bien su significado, sin tener que adentrarse en la vertiente cultural. Algunas estrategias adecuadas para una mejor enseñanza de modismos son (Núñez, 2001):

- 1) Ofrecer una lista de los modismos más usuales o prácticas en la vida diaria, junto con la información pertinente.
- 2) Proponer ejercicios donde los modismos se vean ilustrados con imágenes o que aparezcan entre diálogos.
- 3) Agrupar modismos por campos semánticos para garantizar su memorización

El aspecto discutido es si los modismos forman o no parte del temario esencial que debe saber un aprendiente de ELE, y la respuesta es sí. Ello es así porque este aspecto se incluye dentro de la competencia comunicativa que exige esta disciplina, por lo que resulta fundamental una comprensión y utilización adecuadas por parte de los estudiantes. A dicho argumento, puede añadirse el siguiente: los modismos forman parte del habla cotidiana y su frecuencia de uso es muy elevada. A decir verdad, un hispanoparlante emplea diariamente expresiones como: *ahogarse en un vaso de agua, estar en la luna, tirar la toalla, echar un vistazo, por todo lo alto, sin comerlo ni beberlo*, entre otros.

Asimismo, el alumno, al memorizar estas expresiones, no tendrá que pensar en crear una oración nueva, sino que podrá agilizar la comunicación de una forma mucho más natural y eficiente. Además, cuando el aprendiente ya sabe utilizar los modismos correctamente, también se sentirá más integrado en la sociedad lingüística, ya que su discurso oral será más aceptado y reconocido por los nativos (Detry, 2010).

Sin duda alguna, el tesoro lingüístico que posee la lengua hispana es un tesoro que hay que compartir con todo aquel que se atreva a aprenderla, no solamente para que el aprendiente se beneficie de ello, sino porque compartir y expandir la cultura y la lengua propia es algo beneficioso para todos. Las diferencias que destacan de una lengua son aquellas que la hacen especial, y enseñar el castellano con sus metáforas populares y sus dichos es transferir la sabiduría y las vivencias del pueblo.

4.2. La relevancia de la sociolingüística

La sociolingüística es una disciplina necesaria en el ámbito de la enseñanza, tanto en el área del profesorado como en el del alumnado, siendo esta la encargada de estudiar todos aquellos factores que intervienen entre la lengua y la sociedad. Sería impensable pensar en una sociedad a la que no le influya su lengua y en una lengua que no se vea influenciada por su sociedad. Los parámetros que rigen una lengua van más allá de sus parámetros lingüísticos. A decir verdad, las políticas lingüísticas son las encargadas de dirigir el rumbo de la lengua, y es indudable que esta esté unida y se vea influenciada por las ideas políticas y económicas.

¿Qué sería de la lengua sin sus diversas variedades y evoluciones? A la vez que la raza humana ha evolucionado, la lengua lo ha hecho al mismo tiempo, lo que significa que todo cambia en su conjunto, y que tanto profesorado como alumnado debe asumir dichos cambios y pluralidades. ¿Qué variedades hay?, ¿cuáles deben ser las enseñadas en clases de español?, ¿por qué algunas variedades son más típicas o conocidas que otras? Estas son muchas de las preguntas a las que se someten muchos aprendientes de ELE. Y, asimismo, es otro amplio debate, condicionado por la adopción de una perspectiva sociolingüística en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Por un lado, cuando la sociolingüística se centra en el sociolecto y el registro, los aprendientes de ELE, aun teniendo un nivel avanzado, pueden encontrarse con dificultades. Este hecho se da debido a que no todo alumno de ELE ha realizado una inmersión lingüística total, tanto en la forma escrita como en la forma oral. Además, puede darse el caso de que el alumno aún no esté capacitado para diferenciar una formalidad requerida por la situación comunicativa, o para distinguir un lenguaje formal, con un registro alto, de un lenguaje coloquial. Las expresiones metafóricas en el discurso académico también pueden ser un problema a la hora de utilizarlas, si no se es consciente de la adecuación.

Por otro lado, cuando se realizan las interacciones lingüísticas entre nativos y no nativos los factores que más intervienen son los sociolingüísticos. Por normal general, existe una gran distancia social entre estos dos sujetos, y esta puede ser reducida mediante estereotipos. De la misma manera, existe una gran estigmatización con respecto a las variedades del español. Ya que, es cierto que cuando un aprendiente de ELE ha estudiado español en Sudamérica ha adquirido unas expresiones o un vocabulario más usual en esos países y no tan frecuente en España, y esto no es muy aceptado por parte de los nativos o profesores españoles. Por lo que se puede ver a simple vista que la sociolingüística es un factor destacable en el ámbito de la enseñanza y de aprendizaje (Corros, 2007).

Otro ejemplo a exponer sería la estigmatización que existe frente a algunas comunidades de un país debido al lenguaje usado en esta zona. No sería la primera vez que se habla de ello, por ejemplo, en Andalucía existe una gran estigmatización con respecto al habla utilizada, tanto para los nativos como para los aprendientes de ELE. Pero en este aspecto es donde juega su importante papel la sociolingüística: un aprendiente de ELE no aprenderá un español más culto en Valladolid, ni un español más vulgar en Andalucía. Por el contrario, un aprendiente de ELE aprenderá en cualquiera de las comunidades a diferenciar el español del discurso escrito, el del discurso oral, el español adecuado para una situación formal, y el español más adecuado para utilizar en su vida cotidiana. De ello se trata, de saber diferenciar las situaciones comunicativas, independientemente de la localización geográfica, los diversos acentos o de las diferentes variedades sociales que se puedan dar. Para ello se debe adquirir la competencia comunicativa,

que no se consigue de otra forma que no sea interactuando y construyendo una identidad social. (Moreno,1994)

Otro punto a destacar en clase de ELE en referencia a la sociolingüística es la presencia de signos no verbales. El paralenguaje es un elemento muy importante a la hora de enseñar una lengua extranjera, sobre todo cuando se va a realizar una inmersión lingüística en el país. Así, podría decirse que es esencial saber qué forma de saludar tienen en el país de destino. Por ejemplo, si un estudiante español estudia árabe y realiza un viaje a Arabia Saudí, lo ideal sería que supiera que los hombres se saludan con un apretón de manos y las mujeres con dos besos en las mejillas. Sería un error garrafal saludar con un abrazo.

¿Cómo podría este aspecto ser enseñado en clase? Existen actividades muy interesantes para trabajar el paralenguaje, por ejemplo: interpretación, visualizar cine realista, lectura de cómics, publicidad, etc. La comunicación verbal y no verbal son elementos muy unidos y esenciales para el aprendiente, puesto que, sin ese complemento, pueden producirse malentendidos culturales. En el caso de los nativos italianos, la comunicación no verbal es bastante frecuente, es decir, los gestos son muy usados en su lenguaje diario, por esta razón sería muy útil para un aprendiente de italiano manejar dicho lenguaje gestual.

En España existen expresiones del paralenguaje bastante frecuentes, como el sonido *chis*, *chis...* que se usa cuando se quiere llamar a alguien en mitad de la calle, o en un sitio donde haya mucha gente. Este sonido puede ser malinterpretado por no nativos, si no sabe a qué hace referencia, por lo cual es importante aprender y enseñar el paralenguaje de aquella lengua que se está estudiando (Corros, 2007). En Alemania, otro ejemplo muy curioso se observa al finalizar una clase en la universidad: alumnos suelen dar golpecitos en la mesa en señal de agradecimiento, en modo de aplausos. De esta forma se manifiesta, de nuevo, el paralenguaje.

Así pues, es inevitable negar que la sociolingüística es una disciplina muy recurrente en la adquisición de segundas lenguas. En la competencia lingüística adquirida por los aprendientes los conceptos *contexto* y *variación* son necesarios a la hora de desenvolverse con una lengua extranjera. Se han aportado diferentes grupos de teorías en lo que respecta a la teorización sociolingüística (Moreno, 2007):

- *Teorías interaccionistas*: se centran en la adquisición de la lengua, haciendo hincapié en la importancia de la interacción personal para la percepción y la producción de la lengua adquirida.
- *Teorías ambientalistas*: estas establecen un paralelo entre los mecanismos que intervienen en la adquisición de segundas lenguas, así como en los procesos de pidginización⁴ y criollización⁵.

⁴ Hipótesis que postula que durante los primeros períodos de adquisición espontánea de una segunda lengua existe una carencia de morfología reflexiva y de transformaciones gramaticales, y restricción funcional de su uso. La distancia social y/o la distancia psicológica que experimenta el individuo durante el proceso de aprendizaje de la lengua podrían ser responsables de la pidginización (Centro Virtual Cervantes [CVC], s.f.). (Diccionario de términos clave de ELE, 2008, s.v.)

⁵ Reconstrucción lingüística de dos variedades particulares en una nueva gramática (CVC, s.f.). (Diccionario de términos clave de ELE, 2008, s.v.)

- *Teorías variacionistas*: parten de la percepción de que el aprendiente de una segunda lengua adquiere los rasgos lingüísticos con un modo y nivel de variación similar al que se produce en la difusión de los cambios lingüísticos.

La extensa geografía del español es el motivo más recurrente para dar relevancia a esta disciplina. Aun siendo la variedad castellana la más usual y prestigiosa a la hora de enseñar lengua hispana, deben verse todas sus variedades reflejadas en las lecciones de ELE. Y no solamente las variedades deben ser vistas, sino que, como ya se ha dicho anteriormente, el contexto también es la clave dentro de la sociolingüística.

4.3. Metodología

El aprendizaje de una lengua extranjera involucra inevitablemente diversas etapas. Cuando se centra en el léxico y en el ámbito oral, la fraseología es uno de los aspectos más relevantes, sin duda. De la misma forma, las paremias y expresiones metafóricas también forman parte del proceso de aprendizaje del discente. A lo largo de las últimas décadas se han sugerido nuevas y evolucionadas instrucciones para abordar la temática de la paremiología y fraseología en la enseñanza de ELE. Este hecho se debe a la dificultad expuesta por parte del alumnado para comprender por sí mismos este tipo de enunciados.

¿Qué competencias lingüísticas se ven involucradas en la paremiología y fraseología en la enseñanza ELE? ¿Cómo se deben impartir estas materias de una forma útil y sin que el proceso de aprendizaje sea extremadamente complejo?

Por un lado, con la adquisición de manifestaciones de tipo popular y del lenguaje figurado el discente desarrollará, en gran parte, su competencia sociolingüística, según el MCER, una de las competencias generales para el alumnado de una segunda lengua extranjera.

Por otro lado, se identifica la complejidad generada en la enseñanza a la hora de introducir material didáctico relacionado con las unidades fraseológicas y paremias. Aunque, a veces, introducir ejercicios en clase de ELE relacionados con estas dos disciplinas, y que generen preguntas al alumnado, no es tan complicado como se imagina.

Según el MCER el lenguaje figurado en la enseñanza de una lengua extranjera debería aparecer a partir de un nivel C1, cuando el estudiante ya tenga una capacidad suficiente para reconocer una diversidad de expresiones idiomáticas y coloquiales. Si bien es cierto que algunas de las expresiones idiomáticas presentan una gran dificultad, pero sería totalmente injusto afirmar que aquellas que puedan ser comprensibles y muy usuales no se puedan exponer al discente hasta llegar a un nivel C1.

A continuación, se analizarán diversas propuestas didácticas y ejercicios para comprobar la productividad de la enseñanza de las disciplinas anteriormente nombradas en el proceso de aprendizaje de ELE.

Tabla 2: propuesta didáctica. *Cada oveja con su pareja*

<i>a. Más vale pájaro en mano,</i>	<i>l. todo lo que reluce</i>	A. Se refiere a la similitud entre padres hijos o	a. 5. H.
------------------------------------	------------------------------	---	----------

		familiares cercanos.	
<i>b. A perro flaco,</i>	<i>2. pocas palabras bastan.</i>	B. Alude a los que se medran aprovechando circunstancias revueltas.	
<i>c. No es oro,</i>	<i>3. y con el mazo dando.</i>	C. Cuando se escuchan comentarios acerca de alguien es porque en parte son verdad.	
<i>d. De tal palo,</i>	<i>4. corazón que no siente.</i>	D. Cuando hay falta de algo, se valora lo que puede reemplazarlo.	
<i>e. Cuando el río suena,</i>	<i>5. que ciento volando.</i>	E. No todo lo que se nos presenta es bueno.	
<i>f. Ojos que no ven,</i>	<i>6. todo son pulgas.</i>	F. No se sufre por lo que no se sabe.	
<i>g. A falta de pan,</i>	<i>7. tal astilla.</i>	G. Indica la necesidad de poner algo de nuestra parte cuando deseamos algo.	
<i>h. A Dios rogando,</i>	<i>8. ganancia de pescadores</i>	H. Mejor poseer algo seguro.	
<i>i. A buen entendedor,</i>	<i>9. agua lleva.</i>	I. Las desgracias nunca vienen solas.	
<i>j. A río revuelto,</i>	<i>10. buenas son tortas.</i>	J. La persona inteligente, comprende rápido lo que se quiere decir.	

Fuente: E. Leontaridi, M. Ruiz Morales, N. Peramos Solert.

Esta propuesta didáctica está orientada a un nivel B1, la duración de su realización es de unos 35 minutos, sus objetivos se centran en el aprendizaje de algunos refranes, así como su uso y significado. Se aplican tanto la destreza oral como la escrita y el tipo de material es fotocopiable o en fichas.

La realización del ejercicio propuesto se basa en la división del alumnado en tres grupos: cada grupo debe tener una columna de la actividad, es decir, las primeras partes del refrán en un grupo, las segundas partes del refrán en otro grupo y, por último, el significado de los refranes en el tercer grupo. Deben intentar relacionar las frases, así como su significado.

¿Por qué sería útil aplicar este tipo de ejercicio en una clase de enseñanza ELE? En primer lugar, porque es un ejercicio dinámico que ayuda a memorizar vocabulario rápidamente, debido a que este es bastante sencillo y encaja en el nivel donde se emplea. En segundo lugar, el alumnado conocerá un número de refranes bastante utilizados en la vida cotidiana, lo que ayudará al discente a estar integrado dentro de la sociedad donde se hable el castellano. En tercer lugar, los alumnos, una vez ya comprendido el significado de las paremias, podrán plantear el equivalente en su lengua, y así analizar las diferencias y similitudes entre su lengua materna y la lengua castellana.

A este tipo de ejercicio le sería muy útil la inclusión de ejemplos a través de imágenes o ilustraciones, tanto para comprender totalmente el vocabulario, como para visualizar la situación. Aunque si el enseñante propone varios ejemplos de sucesos donde se podrían aplicar los refranes también sería válido. Sin embargo, si analizamos algunos de los cuadernos de ejercicios y manuales de enseñanza ELE, destacan diversas formas de presentar al alumno la fraseología y paremiología. Incluso en muchos de ellos estas disciplinas brillan por su ausencia.

A continuación, se analizará uno de los ejercicios que aparece en el manual *Nuevo Avance Superior*, referente a nivel B2. La actividad destacada aparece en la mitad del temario, haciendo referencia a frases hechas dentro del contenido léxico, como indica en su índice.

Tabla 3: ejercicio de contenido léxico, frases hechas.

3 <i>¿Qué mala cabeza tiene ese chico!</i>
A. ¿Qué crees que significa esta expresión? a) Que la persona es muy despistada. b) Que la persona no es muy inteligente.
B. En español hay otras expresiones en las que aparecen distintas partes del cuerpo. Lee y deduce el sentido a través del contexto.
a. <i>Me traen de cabeza</i> los papeles que tengo que presentar para abrir el restaurante; siempre falta algo y tengo que volver a las oficinas del ayuntamiento...
b. Me he presentado al examen teórico del permiso de conducir y algunas preguntas <i>no tienen ni pies ni cabeza</i> .

c.Si te toca a ti ir a hablar con el jefe de Recursos Humanos, <i>ve con pies de plomo</i> , es muy susceptible, se toma las críticas de manera personal.
d. ¿Por qué les gustará tanto <i>meter la nariz</i> en los asuntos de los demás? Alguien debería decirles que la metan en los suyos, ¿no?
e.Le pedí a Laura que <i>me echara una mano</i> con el trabajo de informática y casi me lo hizo entero. ¡Es más maja...!

Fuente: C. Moreno, V. Moreno, P. Zurita.

Principalmente, el ejercicio ha sido destacado porque la elección de agrupar las unidades fraseológicas en función de su léxico, es decir, por las partes del cuerpo, es bastante acertada. Como se ha comentado anteriormente agrupar las ufs en función de su semántica o relación de hiponimia e hiperonimia ayuda a memorizarlas. Sin embargo, el enunciado del ejercicio solo plantea al alumnado que deduzca el significado de las expresiones. En su lugar, una propuesta de mejora sería plantear al discente que reformule la frase con una expresión sinónima. Dichas expresiones se presentarían en orden aleatorio para que el alumno eligiese la oportuna en cada caso. Así, se comprobaría que el significado es transparente y, además, se ampliará el léxico. A continuación, la propuesta de mejora para el ejercicio anterior:

Tabla 4: propuesta de mejora y soluciones del ejercicio 3 del contenido léxico.

A. ¿Qué crees que significa esta expresión? a) Que la persona es muy despistada. b) Que la persona no es muy inteligente.
B. En español hay otras expresiones en las que aparecen distintas partes del cuerpo. Lee, deduce el sentido a través del contexto y reformula las oraciones con las siguientes construcciones coloquiales sinónimas: <i> echar un cable; estar pendiente de; ir con cautela; no tener por donde cogerlo; traer por la calle de la amargura.</i>
a. Los papeles que tengo que presentar para abrir el restaurante <i>me traen por la calle de la amargura</i> ; siempre falta algo y tengo que volver a las oficinas del ayuntamiento...
b. Me he presentado al examen teórico del permiso de conducir y algunas preguntas <i>no había por donde cogerlas</i> .
c. Si te toca a ti ir a hablar con el jefe de Recursos Humanos, <i>ve con cautela</i> , es muy susceptible, se toma las críticas de manera personal.
d. ¿Por qué les gustará tanto <i>estar pendiente de</i> los asuntos de los demás? Alguien debería decirles que la metan en los suyos, ¿no?
e. Le pedí a Laura que <i>me echara un cable</i> con el trabajo de informática y casi me lo hizo entero. ¡Es más maja...!

Fuente: elaboración propia y C. Moreno, V. Moreno, P. Zurita.

La siguiente propuesta didáctica tiene como objetivo dar a conocer algunos refranes muy conocidos y utilizados en la sociedad española. Se presentarán en la parte superior del ejercicio para que el alumno pueda leerlos y pensar en su significado o en qué contexto podrían aparecer. Posteriormente, aparecen cuatro mini diálogos con un hueco en blanco que debe ser completado con un refrán. La idea es que el discente entienda el contexto de los diálogos y pueda decidir donde encaja cada uno de ellos. Está orientado a un nivel B1.2 o B2.

Enunciado: ¿Qué significado tienen los siguientes refranes? Completa los diálogos haciendo uso de estos, como se muestra en el ejemplo del diálogo 1. Más tarde, piensa en los refranes equivalentes en tu lengua materna.

Tabla 5: propuesta didáctica, aprendizaje de los refranes en ELE.

<p><i>Afortunado en el juego, desafortunado en el amor; a falta de pan, buenas son tortas; el que la sigue la consigue; cada maestrillo tiene su librillo; en abril, aguas mil.</i></p>
<p>Diálogo 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Roberto, ¿te has comprado ya el coche? - Pues al final no he podido comprarlo porque he tenido que hacerme cargo de otros gastos. Pero mi tío Luis me ha regalado el suyo antiguo porque ya no lo usaba. - Bueno, <i>a falta de pan, buenas son tortas</i>. Cuando puedas lo renovarás.
<p>Diálogo 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué tal fueron tus vacaciones Justa? - Pues la verdad que regular, Antonio y yo nos fuimos una semana a la playa e hizo un tiempo malísimo, diluvió desde el primer día que llegamos. - ¡Ay, qué lástima! Es que como dice el refrán, ---, ---. Tendrías que haber buscado otro plan. Pero al menos os despejasteis de la ciudad.
<p>Diálogo 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cómo estás Olivia? No sé nada de ti desde que acabamos el instituto, hace unos seis años. ¿Al final lograste entrar en el ejército? - Me alegro mucho de verte Marta. Sí, no nos vemos desde hace muchos años. Logré entrar hace dos años, y ahora me estoy preparando para el puesto de comandante. - ¡Qué bien! Me alegro muchísimo, seguro que te irá genial. Ya sabes que ---.
<p>Diálogo 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Juan, ¿otra vez te ha tocado el bingo? No me lo puedo creer, las dos veces que he ido contigo te ha tocado y ahora otra vez. - Sí Reme, la verdad es que no me puedo quejar con la suerte. Pero que sepas que sigo sin encontrar pareja... con las ganas que tengo de formar una familia. Y es que como decía siempre mi abuelo, ---, ---. - Así es Juan, los refranes de los abuelos siempre llevan la razón.

Fuente: elaboración propia.

La siguiente y última propuesta didáctica se centra en las expresiones coloquiales, unidades fraseológicas muy comunes en el discurso oral. El ejercicio va dirigido a discentes a partir de un nivel B2, y su objetivo es que se logre comprender el contexto en el que se podrían utilizar las ufs.

Enunciado: Lee las siguientes unidades fraseológicas utilizadas en el discurso oral y reformula las oraciones con la expresión más indicada, como se muestra en el ejemplo 1:

Tabla 6: propuesta didáctica, unidades fraseológicas en ELE

<i>un día de perros; en el quinto pino; tener más hambre que el perro de un ciego; venderle a alguien la moto; tres patas para un banco.</i>	
1.	Ojalá mi madre me haya cocinado hoy mi plato favorito. <u>Estoy hambrienta.</u> Ojalá mi madre me haya cocinado hoy mi plato favorito porque <i>tengo más hambre que el perro de un ciego.</i>
2.	No pude ver en el camping del festival a tu hermana porque instalaron las tiendas de campaña <u>muy lejos.</u>
3.	¿Dónde irán los tres primos con esa borrachera? <u>Vaya tres se han juntado.</u>
4.	Íbamos a llevar a los niños al Zoo, pero no <u>hace muy buen tiempo.</u>
5.	¿Pero verdaderamente son buenas las cremas? A mí <u>no me times.</u>

Fuente: elaboración propia

5. Conclusiones

Tras haber realizado el trabajo bibliográfico se han obtenido dispares resultados. Cada uno de los puntos tratados ha conducido a una visión y uso diverso de la paremiología, tanto en el ámbito de la traducción como en el de enseñanza ELE. El objetivo propuesto se ha llevado a cabo, el cual era resaltar la importancia de la paremiología en la enseñanza. De hecho, se han expuesto diferentes propuestas didácticas para evidenciar su relevancia.

En primer lugar, la investigación ha tratado el comienzo, el desarrollo y el afianzamiento de la paremiología y fraseología. Estas dos disciplinas quedan claramente diferenciadas en el estudio. Además, se refleja cómo ha ido desarrollándose la investigación en estas ciencias en las últimas décadas y hasta qué punto influyen en el desarrollo de aprendizaje de una lengua extranjera.

En segundo lugar, se ha profundizado en el mundo de la traducción y su relación con la paremiología, destacando la necesidad de conocer los elementos culturales. Además, se hace hincapié en la interculturalidad y se demuestra que no es suficiente realizar una traducción literal de una paremia, sino que se deben tener en cuenta otros tipos de factores como la adecuación o

correspondencia en la lengua de llegada. Este aspecto es importante porque las funciones estilísticas y comunicativas del texto traducido son más relevantes, en la mayoría de los casos, que el léxico utilizado. Se comprueba a través de las diferentes técnicas presentadas que existen múltiples soluciones a la hora de traducir paremias y unidades fraseológicas, aunque ello siga siendo un desafío para los traductores. También se destaca la paremiología y fraseología en la enseñanza de una lengua B, ya que estas mejoran, sin duda, la competencia lingüística del aprendiente, su proceso comunicativo, y su profundización en el contexto sociocultural. No solamente se ha verificado la relevancia en el ámbito sociocultural, sino que ha quedado constatado que ambas disciplinas son de gran ayuda en el aprendizaje y perfeccionamiento del léxico y la redacción. Mediante distintas ejemplificaciones se han comprobado y resuelto diversos problemas con respecto a la traducción de paremias y unidades fraseológicas. De igual forma, se han usado las técnicas explicadas anteriormente en textos reales, contemplando diversas opciones y proponiendo la solución más práctica. En el estudio también ha quedado reflejado el valor que poseía la paremiología ya en tiempos remotos, por lo que se han analizado diversas paremias aparecidas en *El Quijote* y sus respectivas traducciones hacia el alemán y el italiano.

En tercer lugar, se evidencia que la paremiología y fraseología son disciplinas necesarias en el ámbito de enseñanza ELE y que según el MCER deben ser tratadas a partir de niveles avanzados. Por este motivo, puede resultar sorprendente que en un número elevado de manuales de enseñanza ELE no aparezcan nociones básicas de estas disciplinas o simplemente aparecen algunas paremias y modismos sin contextualizar y sin profundizar. A pesar de que no se traten con especial importancia en clase, las ufs y paremias forman parte del temario esencial del aprendiente, y no solamente por la aportación lingüística al alumnado, sino porque es patrimonio cultural de la lengua hispana y se debe preservar y expandir. Asimismo, la sociolingüística juega otro de los papeles importantes en la enseñanza ELE, se podría decir que el paralenguaje es uno de los factores destacados en el estudio y que los conceptos *contexto* y *variación* en relación a una lengua deben ser adquiridos y comprendidos.

Por último, se ha verificado cuál es la forma más acertada de tratar las paremias y ufs en lo que concierne a la metodología. El material didáctico relacionado con estas dos ciencias no es especialmente sencillo de introducir en las clases de ELE, pero es posible incluir pequeños ejercicios que sean útiles y que, además, llamen la curiosidad al discente, por ejemplo: los propuestos en el punto §4.3. En ellos no solamente se reflejan las paremias y ufs, sino que se encuentran en contexto y se diferencia entre refrán y unidad fraseológica.

Sin ninguna duda, la lengua y la cultura irán siempre unidas, por lo que es inevitable aceptar que la paremiología y fraseología son indispensables en cualquier de los ámbitos en los que se vean relacionadas, es decir, traducción, enseñanza de lenguas extranjeras, estudios culturales, filologías, entre otros.

6. Bibliografía

6.1. Referencias bibliográficas

- AA. VV. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/hipotesispidgin.htm.
- Álvarez, C. C., y Muñoz, J. S. (2015). La problemática terminológica en los estudios paremiológicos. *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, (5), 67-77.
- Arregui, P. M. U. (2010). La cuestión de las paremias o cuando la traducción se convierte en sustitución: un caso práctico de paremiología vasco-latina. En *Cambio de dimensiones en traducción y comunicación* (pp. 109-128). Almería: Universidad de Almería.
- Bartens, A., & Berber, D. (2017). Sociolingüística en la enseñanza del español a traductores: Un triángulo amoroso. *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*, 153-163.
- Charbi, M. (2019). Una aportación para la enseñanza de la traducción paremiológica: análisis traductológico de algunos refranes de El Quijote, traducida por Rifât Àtfah. *Revista Electrónica de Investigación en Docencia Universitaria*, 1(1), 16-37. Recuperado de <https://reidu.cl/index.php/REIDU/article/view/2>
- Detry, F. (2010). *Estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera: el papel cognitivo de la iconicidad fraseológica*. [Tesis Doctoral]. Girona: Universidad de Girona.
- DLE = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* (actualización 2021). En línea www.rae.es
- Fernández, F. M. (2007). Adquisición de segundas lenguas y Sociolingüística. *Revista de educación*, (343), 55-70.
- García-Cervigón, Alberto Hernando. (2014). Reflexión lingüística y lengua en la España del XIX. En Alfonso Zamorano Aguilar (coord. y ed.), *Marcos, panoramas y nuevas aportaciones. Lingüística*, 30(1), 239-257. Recuperado de http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2079-312X2014000100010&lng=es&tlng=es.
- Grande, M. P. (2007). *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales*. Madrid: Editorial Edinumen.
- Gundersen, B. (2006). Las unidades fraseológicas y su traducción literaria. En Blanco García y Martino Alba (eds.), *Traducción y Multiculturalidad* (pp. 219-227). Madrid: Universidad Complutense.
- Higueras, M. (1997). Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros. *REALE: Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, (8), 35-50.

- Jehawi, E. A. (2014). *Las relaciones interculturales en la enseñanza del español como segunda lengua para estudiantes libios. [Tesis Doctoral]* Granada: Universidad de Granada.
- Leontaridi, E., Morales, M. R., & Soler, N. P. (2009). Las unidades fraseológicas del español: su enseñanza y adquisición en la clase de ELE. En *Las Actas de Jornadas de formación del profesorado en la enseñanza de L2/LE y la Literatura Española Contemporánea* (pp. 187- 192). Sofía: Universidad de Sofía “San Clemente de Ojrid”.
- Londero, R. (2012). ‘María y Mercedes’ (2005) de Juan José Millás: hacia una traducción italiana. En *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH (Asociación Internacional de Hispanistas): Actas del XVII congreso de la A.I.H.* (522-528). Udine: Universidad de Udine.
- López Roig, C. (2001). *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto.* [Tesis doctoral]. Valencia: Universidad de Valencia.
- Manjón-Cabeza Cruz, A. (2020). Algunos problemas sociolingüísticos en la enseñanza de ELE. *Linred: Lingüística en la Red*, (17), 1-20.
- Martín, P. F. (2014). La conciencia lingüística en el aula de ELE: lengua artificial, lengua natural y diversidad sociolingüística. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, (3), 31-61.
- Martín, V. G. (1997). El refrán en la literatura española de los siglos XVI y XVII. *Paremia*, (6), 281-286.
- Martínez, I. P. (2008). *70 refranes para la enseñanza del español.* Madrid: Arco/Libros.
- Mazón, F. J. C. (2007). La sociolingüística y el lenguaje gestual en la enseñanza de ELE: algunas consideraciones. En *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera* (pp. 431-444). Logroño: Universidad de La Rioja.
- Miralles, R. L. *De Hiel y De Miel di Patxi Zubizarreta. Proposta di traduzione dallo spagnolo all'italiano.* [Tesis doctoral] Boloña: Universidad de Boloña.
- Molina Sangüesa, I. (2011). Saber refranes, poco cuesta y mucho vale. [Trabajo Fin de Máster] *Salamanca: Universidad de Salamanca.*
- Montoro, D. F. (2015). *Enseñar cultura a través del léxico: una combinación para favorecer el aprendizaje en el aula de ELE.* [Tesis doctoral] Granada: Universidad de Granada
- Moreno, C., Moreno, V. y Zurita, P. (2014). *Nuevo Avance Superior B2.* Madrid: SGEL.
- Muñoz, M. S. (2015). Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica. *Paremia*, (24), 95-107.
- Núñez Cabezas, E. A. (2001). Los modismos en ELE: Análisis a través de los corpus digitales. En *Actas del XII Congreso de ASELE* (pp. 159-167). Málaga: Universidad de Málaga.

- Pamies, A. (2014). El algodón no engaña: algunas observaciones sobre la motivación en fraseología. En V. Durante y C. Tschann (eds.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones* (33-50). Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes).
- Paz, G. M. (2007). El enfoque léxico: una perspectiva innovadora en la enseñanza de ELE. En Rosa Sánchez Casado (coord.), *Actas Del IV Simposio Internacional José Carlos Lisboa De Didáctica Del Español Como Lengua Extranjera Del Instituto Cervantes De Río De Janeiro*. 427-430. Editoriales Thomson Learning Brasil-Edinumen: Río de Janeiro.
- Pesquera, C. F., y Accem, A. (2013). El uso de refranes en la enseñanza de español a inmigrantes. En *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales: XXIII Congreso Internacional ASELE* (pp. 429-438). Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- Pietrzak, J. (2011). Cinco horas con Mario de Miguel Delibes: estudio traductológico de los refranes en la edición polaca y alemana. *Paremia*, (20), 53-64.
- Prieto, M. J. F. (2005). La enseñanza de la fraseología: evaluación de recursos y propuestas didácticas. En *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (349-356). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Riotana, U. (2008). Los refraneros en la clase de ELE. *Paremia*, (17), 223-232.
- Rivero, J. P. (1996). El refrán en la enseñanza del español como lengua extranjera: dime tus refranes y te diré quién eres. En *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: actas del VI Congreso Internacional de ASELE* (pp. 289-296). Suiza: Universidad de Berna.
- Rodríguez, M. I. (2012). Navarro, F. y Vega, M.A (eds), España en Europa: La recepción de 'El Quijote'. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (14), 282-282.
- Ruiz-Tagle, D., Vine Jara, A., y Hernández, P. A. (2020). Revisión bibliográfica: fraseología y metáfora en ELE. *Paremia*, (30), 86- 93.
- Sánchez, A. (1982). *Entre nosotros. Libro del alumno nivel -3*. Madrid: SGEL.
- Sarralde, B., Casarejos, E, López, M. y Martínez, D. (2016). *Curso de español de nivel superior. Vitamina C1*. Madrid: SGEL.
- Sevilla Muñoz, J. (2012). La fraseología y la paremiología en los últimos decenios. *Linred: Lingüística en la Red*, (10), 1-29.
- Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Sevilla, J., y De Urbina, J. C. O. (2001). *1001 refranes españoles: con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.

Sidoti, R. (2019). El refrán a través de la paremiografía y paremiología española. *Tonos Digital: Revista de estudios filológicos*, (37), 1-21.